各位觀眾：
為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置，同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,
To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.
上海京劇院
Shanghai Peking Opera Troupe

19.6.2015 (星期五 Fri) 7:30pm
全本《霸王別姬》
*Farewell My Concubine* (Complete Edition)

20.6.2015 (星期六 Sat) 7:30pm
《狸貓換太子》上本
*How a Dead Cat was Substituted for a New-born Prince* (Part I)

21.6.2015 (星期日 Sun) 7:30pm
《孫悟空大戰盤絲洞》
*Sun Wukong’s Battle at the Spider’s Web Grotto*

演出長約 2 小時（中場休息 15 分鐘）
Programme duration is about 2 hours with a 15-minute intermission

延伸活動 Extension Activities

海派京劇藝術分享會
Sharing Session on the Art of Peking Opera in Shanghai Style
16.4.2015 (星期四 Thu) 7:30pm
香港文化中心演藝大樓四樓大堂
Foyer, Level 4, Auditoria Building, Hong Kong Cultural Centre
講者：尚長榮、陳少雲
Speakers: Shang Changrong, Chen Shaoyun

主持: 譚榮邦
Moderator: Tam Wing-pong

細說京劇—書籍介紹
Book Display on the Stories of Peking Opera
1.5 – 31.5.2015
香港中央圖書館十樓藝術資源中心
Arts Resource Centre, 10/F, Hong Kong Central Library
（香港公共圖書館活動 Hong Kong Public Libraries activities）

藝人談：海派京劇藝術特色
*Artists on Their Art: The Art of Peking Opera, Shanghai Style*
18.6.2015 (星期四 Thu) 7:30pm
香港文化中心行政大樓四樓一號會議室
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre
講者：顧耀祖、史依弘、李軍
Speakers: Gu Yaozhu, Shi Yihong, Li Jun

主持: 陳春苗
Moderator: Chan Chun-miu

展覽：細說京劇
Exhibition on the Stories of Peking Opera
10.5 – 15.5.2015
香港文化中心展覽場地
Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre
25.5 – 14.6.2015
葵青劇院大堂 Foyer, Kwai Tsing Theatre
30.5 – 11.6.2015
香港大會堂大堂 Foyer, Hong Kong City Hall
獻辭

康樂及文化事務署自二零一零年起舉辦「中國戲曲節」，轉瞬已踏入第六屆。今屆戲曲節帶領觀眾跨越地域、穿梭時空，欣賞優秀傳統與非凡創意，細味各地戲曲不同的魅力。

上海京劇院由尚長榮、陳少雲、史依弘領軍，以鼎盛陣容為戲曲節揭開序幕。粵曲名家梁素琴整理嶺南八大曲之一的《辨才解妖》，由羅家英、吳仕隆等名伶主演，讓這種幾近失傳的古腔藝術再放異彩。粵劇紅伶尹飛燕演而優則導，聯同阮兆輝、鄧美玲等多位老倌傾力演出新劇《武皇陛下》。北京京劇院根據清宮秘本重新整理宮廷大戲《昭代簫韶》，從舞台配置到表演形式皆追本溯源。香港京崑劇場與山東省京劇院合演名劇《狀元媒》及京崑折子戲，江蘇省蘇州崑劇院及蘇劇團首次在港同台演出崑蘇兩個劇種。

今屆戲曲節有廣為觀眾熟悉的京劇、粵劇、崑劇，更安排福建、湖南、安徽三地的團隊演出一系列極具特色的地方目連戲。此外，戲曲節還舉辦四十多項延伸活動，包括配合目連戲系列的「戲曲與祭祀」論壇，邀請各地學者專家參與，探討戲曲藝術的淵源。

「中國戲曲節」薈萃內地及本港戲曲界的精英，為戲迷帶來連場好戲。期望戲曲節繼續獲各方鼎力支持，讓燦爛的中華文化得以薪火相傳。

祝願中國戲曲節圓滿成功！

康樂及文化事務署署長

李美嫦
Message

First launched in 2010 and now entering its sixth edition, the Chinese Opera Festival is an intriguing juxtaposition of tradition and innovation and leads the audience to explore the beauty of regional operas through a series of enchanting performances.

This year’s Festival opens with a richly diverse programme by the star-studded cast of the Shanghai Peking Opera Troupe including Shang Changrong, Chen Shaoyun and Shi Yihong. Re-arranged by veteran singer Leung So-kam and performed by Cantonese Opera virtuosi Law Kar-ying, Ng Chin-fung and others, Monk Biancai Releases the Demon from The Eight Classic Pieces of South China revives the charm of the archaic singing style. Renowned artist Wan Fai-yin will take the title role with Cantonese Opera stars Yuen Siu-fai, Tang Mi-ling and others and make her debut as a director in the new Cantonese Opera, Her Majesty Wu Zetian. Based on the imperial copy of Elegant Sounds of Good Times, the Peking Opera Theatre of Beijing restores Peking Opera in its pristine form and attends to every detail ranging from stage setting to performing style. The Jingkun Theatre from Hong Kong will join the Shandong Peking Opera Theatre to present The Number One Scholar as the Matchmaker and excerpts from Peking Opera and Kunqu Opera while Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu and Su Opera Troupe will stage Su Opera for the first time in Hong Kong in conjunction with Kunqu Opera.

Apart from the more popular genres like Peking Opera, Cantonese Opera and Kunqu Opera, the audience will have the opportunity to watch the Mulian Opera Series by three distinctly different troupes from Fujian, Hunan and Anhui regions showcasing their unique artistry. In addition to stage performances, the Festival will be launching over 40 extension activities this year. To complement the Mulian Opera Series, a forum on Chinese Opera and Sacrificial Offering will be held among scholars and experts to examine the origin of Chinese opera.

The strong line-up of the Chinese Opera Festival promises an array of captivating performances. I look forward to your warm support to sustain our efforts in passing on Chinese culture.

My best wishes for a successful festival!

Ms Michelle LI
Director of Leisure and Cultural Services
上海京劇院
Shanghai Peking Opera Troupe
(Shanghai Jingju Theatre Company)

上海京劇院成立於1955年，首任院長為京劇藝術大師周信芳，現任院長為單躍進。六十個年來，劇院人才薈萃、劇目紛繁。《曹操與楊修》、《貞觀盛事》、《廉于五成龍》、《成敗蕭何》、《孫悟空大戰盤絲洞》等經典劇目，囊括國家舞台藝術精品工程、中國藝術節大獎、文華大獎、中國戲劇獎、中國京劇藝術節金獎、中宣部五個一工程獎、中國戲曲學會獎等藝術桂冠。劇院屢赴歐、美、亞二十多個國家和港、台地區演出，蜚聲海外。

Shanghai Peking Opera Troupe (Shanghai Jingju Theatre Company) was established in 1955, and the founding president was the Peking Opera legend, Zhou Xinfang. The current president is Shan Yuejin. During six decades, the troupe has garnered a wealth of talents who helped build its repertory, which include not only the traditional but also new original productions. It has won the highest and most esteemed accolades and laurels in China, including the National Fine Stage Arts Project Award, the China Arts Festival Grand Prix, the Wenhuay Grand Prix, the China Theatre Award, the Peking Opera Festival of China Gold Award, the Five ‘One’ Project Award, the China Xiqu Society Award, and many more. The Troupe gives frequent tours to Europe, America and Asia, covering more than twenty countries as well as Hong Kong and Taiwan.

海派京劇

京劇界向有「京派」與「海派」之說。「海派」指以上海為代表的南方各地京劇藝術，又稱「外江派」，成形於清末時期。其主要特點是勇於革新創造，善於吸收新鮮事物，例如西洋傳入的話劇、電影等，並是最早加入西方科技的戲曲表演之一，能及時反映現實生活，對京劇藝術的革新創造頗有貢獻。

有載同治五年（1866年）英籍華人羅逸卿在上海建造仿京式戲園滿庭芳茶園，把京劇引入了上海。當時的上海舞台隨著譁、崑和梆子各有部分藝人改演京劇，這些劇種中某些固有的技藝特長，慢慢融入成為京劇表演的組成部份。周鳳林、邱阿增、姜善珍等崑班名伶改演京劇後，將崑曲優美的舞蹈身段、運腔技巧等表演程式技法移植到京劇中，上海京劇的表演逐漸融合了多個劇種的長處，深受上海觀眾追捧歡迎。

注重視覺享受

海派京劇一大特色是著重視覺享受，善於根據不同人物、不同規定情景，靈活地運用程式塑造人物，從生活出發創造新的表現方式。重視表演藝術的整體性，即重視給觀眾「看戲」，而不單純是「聽戲」。

海派京劇對舞台美術、道具的設計講究虛實結合，視覺衝擊力大。例如《狸貓換太子》（上本）火燒冷宮一場，上海京劇院的舞台美術人員學習現代舞台製作的表現技巧，利用燈光、煙霧，配合可以倒塌的舞台裝置，真實地呈現火災的場面。海派京劇還擅長於學習其他藝術為劇情服務。如《孫悟空大戰盤絲洞》中豬八戒面對女妖，手中的武器釘耙會自動軟下來、豬八戒的身體被妖怪載為兩段，這些技術便是從魔術中學習而來。

融合不同唱腔

海派京劇唱腔原以西皮、二黃為主，後以王鴻壽為代表的崑班名角帶領他們的看家戲轉向京劇舞台，自此吹腔、高撥子、徵調二黃加入唱腔，成了海派京劇的特色。海派京劇保留了徵調的唱腔特色，在板式節拍和節奏方面以簡潔著稱，以唱腔的氣勢和乾脆淋漓見長。同時也注意音樂的戲劇性，在傳統唱腔板式基礎上創造了稱為「聯彈」的演唱方式，即由多人接唱、連唱的演唱模式，表現戲劇矛盾和衝突。
海派京劇向以做功出色著稱，無論是動作還是表情方面都精益求精。受西方話劇、電視、電影等影響，海派京劇較重視寫實，追求節奏明快，劇情激qing緊湊。大量連台本戲中，海派演員們把唸和做密切結合起來，令故事情節更具吸引力。當年山陝梆子（秦腔）和直隸梆子藝人如李春來、李桂春等，將大批梆子劇目移植為京劇，該劇種中諸如帽翅功、耍眼珠、髯口功、甩水髮等傳統絕技亦隨之被沿襲運用，從而豐富和提高了做功技藝。

海派京劇的武戲吸取了徽班、梆子；紹劇武戲的火爆、勇猛、激烈特點之餘，也著重創造新技巧，鑽研各種專屬的絕活。南方武戲主要流派如李春來的李派、蓋叫天的蓋派，都是以真功夫和新穎獨特的武打特技著稱。海派武生奠基人李春來苦練一身絕技，包括柺杖上的後壓、捲簾；上兩張半拿頂、旱水；演《花蝴蝶》中穿厚底靴從三張高桌翻下，在空中抽拔背後之刀；《白水灘》中扔草帽圈、摞綢緞；《伐子都》中硬靠虎跳前撲、倒叉虎、穿蟒竄撲虎過桌子等等，皆是一時絕活。

清末蓋叫天在丹桂第一台演出時，也創造了各種武打動作及刀槍把子，如「寶劍出鞘」和飛回劍鞘的「寶劍入鞘」，甚至雙劍同時入鞘。名武旦白玉豔、張美娟從踢四杆槍發展至踢十二杆槍，都是精彩成功的技藝。
發展至近代的海派京劇武戲仍然別出心裁，《孫悟空大戰盤絲洞》便加入大量出色技巧。無數妖怪的兵器從空中拋出，孫悟空用金箍棒接住耍弄，又將它們擊回，驚險刺激。蜘蛛女妖運用踢槍技巧，面對拋向自己的近十根長兵器，用腳踢蹬，令人目不暇接。

麒麟派

麒麟派藝師由京劇大師周信芳（麒麟童）（1895-1975）創建，是南派老生的重要流派。京劇界常有「北有梅蘭芳，南有周信芳」和「南麒北馬」之說法，麒麟派為海派藝術重要流派之一。有別於余叔岩的素雅，言菊朋的俊秀，馬連良的飄逸，譚富英的灑脫，楊寶森的沉鬱，周信芳的麒麟派藝術的風格豪邁慷慨，滄桑且激昂，並懷相當開放的創作思維。

周信芳非常重視舞台美術和音樂等各種藝術手段，強調這些藝術在戲曲表演中的作用。他力求舞台上各方面的藝術都能充分發揮作用，互相配合，著重戲曲藝術的整體美感，而非單單突出某一方面的美感。麒麟派藝術有大眾化、貼近生活風格，表演真切生動，節奏鮮明，合乎現實生活邏輯規律。周信芳創立的「麒麟派」表演風格影響了京劇界乃至其他藝術門類的演員，令他成為一代宗師。

參考資料：
上海京劇院提供海派京劇資料及照片
許書吉、上海京劇院：《海瑞上書：京劇》，上海：上海文藝出版社，1960年
北京語言學院編：《中國藝術大辭典》，長沙：湖南人民出版社，1982年
吳同寶：《京劇知識手冊》，天津：天津教育出版社，1995年
徐辛捷、蔡世文：《上海京劇志》，上海：上海文化出版社，1999年
政協文史資料委員會編：《新中國地方戲劇改革紀實》，北京：中國文史出版社，2000年
路正：《中國京劇二十講》，台北：聯經出版社，2006年
《京劇的形成》，北京：北京師範大學出版社，2009年
劉濤：《京劇》，長春：吉林文史出版社，2009年
鄭梅：《京劇掌故》，長春：吉林人民出版社，2009年
王文章主編：《中國京劇藝術百科全書》，北京：中央編譯出版社，2011年
張哲生：《探究「慶鴻」的由來與正確遵循》，臺灣：2013年

周信芳在《徐策跑城》中飾演徐策
Zhou Xinfang as Xu Ce in Xu Ce Running to the City Wall
The Art of Shanghai-style Peking Opera

In Peking Opera, there is a distinction between the so-called Peking-style and Shanghai-style; the latter refers to the art from all places other than Beijing with Shanghai as the representative. It is also known as the Southern-style. Founded towards the late Qing period, the main feature of the Shanghai-style is the reform spirit and assimilation of new things like western dramas and movies. It is one of the first Chinese opera genres to introduce western technology which aptly reflects the real daily life and contributes significantly to the reform of the Peking Opera art.

In Tongzhi 5th year (1866), British-born Chinese Luo Yiqing brought Peking Opera into Shanghai and built the Peking-style Mantingfang tea courtyard theatre. Artists from Anhui, Kunqu and Bangzi troupes in Shanghai gradually switched to perform Peking Opera and brought with them their particular skills which slowly got assimilated into the Peking Opera performance. When Kunqu performers like Zhou Fenglin, Qiu Azeng and Jiang Shanzhen switched to do Peking Opera, their refined dance movements, vocalisation and performance techniques were transplanted into Peking Opera. As a result, merits of various regional opera genres got merged into the Peking Opera performances in Shanghai. This gradually became the feature of Shanghai-style Peking Opera which was very much well-received by the Shanghai audience.

Emphasis on Visual Enjoyment

A feature of Shanghai-style Peking Opera is the emphasis on visual enjoyment and dramatic integrity. Skilful in the use of different methods to portray different characters and specific settings, they are inspired by life in the creation of new expression format. They tend to focus more on the whole performance to enable the audience to have visual enjoyment as well apart from audio one.

Stage art direction and props design in Shanghai-style Peking Opera are very important to achieve great visual impact. In the scene of palace fire in How a Dead Cat was Substituted for a New-born Prince (Part I), the art team has learned the western techniques of using both lighting and smoke to complement with a collapsible set to create a realistic fire scene on stage. Stunts and effects from other art forms are also employed in performances. In Sun Wukong’s Battle at the Spider’s Web Grotto, Zhu Bajie’s weapon will get softened automatically when faced with the spider demon while his body will be chopped into two by the demon as well. These effects are borrowed from magic.

《孫悟空大戰盤絲洞》
Sun Wukong’s Battle at the Spider’s Web Grotto
Combination of Different Vocal Styles

Shanghai-style Peking Opera was at first mainly sung in xipi and erhuang vocal style. Later when a group of famous Anhui troupe performers like Wang Hongshou switched to the Peking Opera stage bringing with them their signature repertoires, chuqiagn, gaobozi, erhuang and xipi became the predominant vocal style and this fine tradition has become a main feature of the Shanghai-style Peking Opera. Shanghai-style Peking Opera has, to a large extent, preserved the feature of the Anhui vocal style in its simple beat and rhythm, imposing and outright manner without much attention to minute details. Meanwhile emphasis is on the dramatic effect. On top of the traditional singing pattern, it created the so-called “joint-tone” singing style which means consecutive singing and mixed singing by different performers to enhance the dramatic effects and conflicts.

Emphasis on Dramatic Integrity

Shanghai-style puts a great emphasis on the dramatic integrity and pace of the play as a comprehensive artistic whole. How a Dead Cat was Substituted for a New-born Prince (Part I) tells of an enticing story. Chief Steward of the Imperial Household Chen Lin hides the newborn prince in a gift box and tries to sneak him of the palace as the prince is persecuted by Lady Liu. Unfortunately he runs into Liu and faced with harsh interrogation, Chen lies that the box contains peaches for the Emperor. When the box is opened layer by layer, the audience’s emotion is aroused and will get increasingly tense. The piece is a story built on suspense after suspense.

Shanghai-style Peking Opera places a lot of emphasis on acting and strives to perfect in no matter body movements or facial expression. Influenced by western dramas, television and movies, they tend to be realistic and fast-paced with a compact dramatic plot. In many full-length plays, performers would even combine the speech and acting to make the plot more enticing. Bangzi (qingiang) artists from Shanshan and Zhili like Li Chunlai and Li Guichun adapted plenty of Bangzi repertoires into Peking Opera and along with them, special feats like shaking the hat brim, eyeball-rolling, beard skill and hair-flinging were also incorporated into the performance thus enriching the artistic presentation of Peking Opera.

While assimilating the exciting and vigorous features of the military plays in Anhui, Bangzi and Shao Operas, Shanghai-style Peking Opera also set its heart on the study and creation of new acrobatic feats. The major schools in military plays like Li Chunlai’s Li School and Gai Jiaotian’s Gai School are famous for their martial skills and special effects. Founder of the Shanghai-style wusheng Li Chunlai has undergone solid training in the performance of remarkable acrobatic feats like falling on his back on railings, rolling curtains and so on. The feat of jumping down from three stacked-up tables and drawing the sword on his back in mid-air in Beautiful Butterflies, hair-flinging and rod-brandishing in Baishui Beach as well as forward-pounding and back-flipping in Niupi Mountain have all received high acclaim.

Gai Jiaotian as Wu Song
During the premiere performance at Dangui towards late Qing, Gai Jiaotian choreographed all kinds of fantastic actions like drawing sword out of the scabbard as well as withdrawing it into it, sometimes using two swords. Famous wudan Bai Yuyan and Zhang Meijuan have advanced the feat of spear-kicking by increasing the number of spears from four to twelve. These are all examples of remarkable success.

Fighting scenes in Shanghai-style Peking Opera are vigorously exciting and original. There are lots of acrobatic feats in Sun Wukong’s Battle at the Spider’s Web Grotto like demons throwing out weapons into mid-air and Sun catching them with his staff; brandishes and strikes them back. There is also the spear-kicking feat where the spider demon would kick away ten spears thrown at her. All these remarkable stunts are feast for the audience’s eyes.

**Qi School**

Founded by Peking Opera grandmaster Zhou Xinfang (1895-1975), the Qi School is a major Southern-style (i.e. Shanghai-style) laosheng school. There is a saying that goes “Mei Lanfang in the north and Zhou Xinfang in the south”. The Qi stylistic school is an important stream in Shanghai-style Peking Opera. Named after Qilintong, the stage name of Zhou Xinfang, it is distinguished by a robust, forthright charm, mixed with a hot-bloodedness that comes from someone who has seen the ways of the world and is ready to accept creative challenges. The other schools are each stamped with the creator’s artistic traits: Yu Shuyan’s understated elegance, Yan Jupeng’s handsomeness, Ma Lianliang’s ethereal touch, Tan Fuying’s carefree flair, and Yang Baosen’s dark brooding.

Zhou put great emphasis on stage art, music and other artistic measures with a firm belief in the functions of these arts in opera performance. He strived to bring all the artistic aspects on stage fully into play while at the same time complementing one another to achieve an organic whole. This is because Zhou believed in the holistic approach instead of singling out a particular aspect. The Qi School advocates a popular, close-to-life performing style. Their performance is lively and sincere with a marked pace. Art is always created from real life. That makes their performance of the stories convincing and realistic. The performance style of Qi School founded by Zhou has cast a great impact on performers of Peking Opera as well as other art forms. Henceforth it consolidates his status as the grandmaster.

周信芳在《明末遺恨》中飾演崇禎
Zhou Xinfang as Chongzheng in Lament of the Last Years of Ming

Photos provided by the Shanghai Peking Opera Troupe (Shanghai Jingju Theatre Company)
Translation by Jeanie Wong and KCL Language Consultancy Ltd.
全本《霸王別姬》*Farewell My Concubine* (Complete Edition)

京劇《霸王別姬》取材於《西漢演義》, 上世紀初由京劇名家楊小樓、梅蘭芳、金少山創演，成為戲壇經典名劇，但近代多只演〈別姬〉一折。上海京劇院集合老藝術家精雕細琢，以《梅蘭芳演出劇本選集》(1959年)載《霸王別姬》劇本為基礎進行整理，重現久別舞台的九幕全本《霸王別姬》。

The story of the Peking Opera, *Farewell My Concubine*, came from *The Romance of Western Han*. The Peking Opera was created and premiered by the famous Peking Opera virtuosi – Yang Xiaolou, Mei Lanfang and Jin Shaoshan in the early part of the 20th Century. It was so popular that it became a classic in Peking Opera. But in recent years, it appeared on stage chiefly as an excerpt. The Shanghai Peking Opera Troupe (Shanghai Jingju Theatre Company) has revived the complete edition of nine acts by inviting seasoned artists for input. They used the libretto of *Farewell My Concubine* printed in the book, *Collected Plays of Mei Lanfang* (1959) as the basis for revival, which is realised in the present production.

分場本事

第一場 霸王親征
楚漢爭鬥，相持五載。西楚霸王項羽聽信漢營降臣李左車之言，又被韓信榜文激怒，不顧眾臣勸諫，令即日舉兵伐漢。

第二場 虞姬勸諫
虞姬期疑李左車有詐，遂往後宮求請漢王愛姬虞姬勸說項羽暫緩出兵。然項羽決心已定，虞姬勸阻無效。

第三場 韓信點兵
韓信登台點將，佈置十面埋伏。劉邦親至軍中勉勵，並告以張良四面楚歌之計。

第四場 風折纛旗
項羽率軍攻漢途中，狂風折斷軍中纛旗，戰馬驚嘶不已，下屬以凶兆為由，再行勸諫。項羽求勝心切，置之不顧。

第五場 劉項對陣
項羽獲報漢軍兵精糧足，方知中李左車之計。虞姬再次提醒項羽謹慎對敵，然已箭在弦上。兩軍會陣，劉邦佯敗，項羽緊追不捨。

第六場 誤入圈套
李左車現身山口，誘項羽進山。項羽怒而率軍追擊，欲決戰擒敵。

第七場 垓下重圍
韓信踞山頭指揮佈陣。項羽及楚軍被李左車引入陣中，拼死不能突破，在垓下陷於重圍。

—— 中場休息十五分鐘 ——

第八場 悲歌別姬
身困絕境，項羽無難長歎，慷慨悲歌；虞姬置酒舞劍，嗤淚相慰。楚軍聞漢營楚歌之聲，大部離散。虞姬恐誤項羽突圍，奪劍自盡。

第九場 自刎烏江
項羽敗至烏江邊，亭長賜舟來接。戰馬烏骓竟投江而亡。項羽自覺無顏歸見江東父老，遂自刎於軍前。
Synopsis by Scenes

Scene One  
**King of Chu Commanding the Army**  
The strife between Chu and Han has lasted for five years. Swayed by Han defector Li Zuoche and enraged by Han Xin's humiliating public letter, Xiang Yu, the King of Chu, gives orders to invade Han without delay despite objections from his courtiers.

Scene Two  
**Lady Yu Admonishes the King**  
Yu Ziqi suspects Li Zuoche of subversive plans. He pleads with the King's favourite concubine, Lady Yu to persuade the King to defer the attack. But he is determined and her admonition is in vain.

Scene Three  
**Han Xin Calls the Roll**  
In the Han camp, Han Xin calls the roll at the marshalling point, laying out the plan for a siege on all sides. Liu Bang appears before the soldiers to boost morale, and informs Zhang Liang of the psychological warfare of surrounding the Chu camp with Chu tunes.

Scene Four  
**A Freak Wind Breaks the Standard**  
Xiang Yu is leading his army to attack Han. On the way, a freak wind breaks the army standard, frightening the war horses. His subordinates advise him against the attack again in view of the bad omen, but Xiang Yu dismisses them as he craves for a swift victory.

Scene Five  
**Liu Bang and Xiang Yu in a Face-off**  
Xiang Yu realises he has been deceived by Li Zuoche when news arrives that the Han army is strong and well-fed. Lady Yu reminds him to be doubly cautious in his face-off with the enemy, but it is already too late to turn back. In their face-off, Liu Bang feigns defeat with Xiang Yu in relentless pursuit.

Scene Six  
**Lured into a Trap**  
Li Zuoche emerges at a pass to lure Xiang Yu into the mountain. The enraged Xiang Yu leads his army in hot pursuit, determined to catch the enemy.

Scene Seven  
**Siege in Gai Xia**  
Han Xin plans the battle formation from the mountain top. Xiang Yu and his army are lured into the army formation by Li Zuoche and trapped in a siege in Gai Xia.

- Intermission of 15 minutes -

Scene Eight  
**A Sad Song to Bid the Concubine Farewell**  
The situation seems dire and irrevocable. Xiang Yu strokes his steed and sings a sad song. Lady Yu drinks with the King and performs a sword dance in an effort to console him although she is in tears. The Chu soldiers, on hearing the Chu songs, leave the army in droves. Lest she may burden Xiang Yu in breaking the siege, Lady Yu kills herself with his sword.

Scene Nine  
**King of Chu Kills Himself in Wujiang**  
Xiang Yu retreats to the banks of the Wujiang, where its prefect comes over the crossing on his boat to take him back to his native soil. Xiang's steed seems to understand and rushes into the river where it gets drowned. Feeling too ashamed to face the elders back home on the other shore, Xiang Yu kills himself in front of his soldiers.
主演
項羽（中）：尚長榮
虞姬：史依弘
項羽（前、後）：楊東虎
韓信：藍天
李左車：李軍
劉邦：徐建忠
虞子期：金喜全
鍾離昧：傅希如
項伯：任廣平
周蘭：董洪松
陳平：齊寶玉
樊哙：王楠楠
更夫：嚴慶谷、虞偉、羅家康、郝杰
烏江亭長：齊寶玉
大馬夫：張帥
探子：郝杰

司鼓：金正明
操琴：陳磊、張紀華

Cast
Xiang Yu (King of Chu)：尚長榮
(middle part)
Lady Yu：史依弘
Xiang Yu (King of Chu)：楊東虎
(former and latter parts)
Han Xin：藍天
Li Zuochi：李軍
Liu Bang：徐建忠
Yu Ziqi：金喜全
Zhongli Mei：傅希如
Xiang Bo：任廣平
Zhou Lan：任廣平
Chen Ping：董洪松
Fan Kuai：齊寶玉
Night Watchmen：王楠楠
Wujian Station Prefect：嚴慶谷、虞偉、羅家康
Senior Groom：齊寶玉
Spy：張帥
Drum：郝杰
Jinghu：金正明

Screenplay Arrangement：Li Zhongcheng, Wang Yongshi
Director Team：Chen Jinshan, Lu Ailian, Li Chuncheng, Zhu Weigang
Technical Directors：Liu Jun, Gao Jinsong
Music Arrangement：Gao Yiming
Stage Art Designer：Zheng Jiajie
Costume Designer：Ye Wenzao
Stage Manager：Chun Sheng
Production Management：Yang Donghu

劇本整理：黎中城、王勇石
導演組：陳金山、呂愛蓮、李春城、朱偉剛
技術導演：劉軍、高勁松
音樂整理：高一鳴
舞美設計：鄭加杰
服裝統籌：葉文藻
舞台監督：郝杰
劇務：楊東虎
《狸貓換太子》上本  *How a Dead Cat was Substituted for a New-born Prince* (Part I)

连台本戏《狸猫换太子》为极具代表性的海派京剧行品，创演至今深受观众喜爱。其节奏明快，剧情曲折，戏剧性的舞台效果和真挚细腻的人物形象，皆具观赏性。

The opera series, *How a Dead Cat was Substituted for a New-born Prince*, is a gem in Shanghai-style Peking Opera. It has been a perennial favourite among Chinese opera fans since its premiere. The fast-moving plotline with its many twists and turns, the dramatic staging and the insightful portrayal of characters etc. have all made it a highly enjoyable performance.

分场本事

第一场

故事发生在北宋大中祥符年间。真宗皇帝赵恒沉迷炼丹求仙，不理朝政。他年过半百，尚无子嗣，这日忽闻东宫李妃、西宫刘妃同时怀上身孕，龙心大悦，颁发圣旨一道，各赐金珠一枚，以为信物，哪宫先生赐名，便立为皇后。圣旨一出，牵动六宫。刘妃产期在李妃之后，为夺后位与内侍郭槐定下毒计。不久李妃果然比刘妃先行生下四个男婴。诞子之日郭槐将剥皮狸猫与新生的男婴调换，刘妃诬陷李妃产下妖孽，李妃被贬入冷宫。刘妃将装有男婴的妆盒交给宫女寇珠，谎称里面装的是污秽不祥之物，命她速将妆盒丢入御河。

第二场

寇珠领命手捧妆盒来到金水桥畔，突然盒中传出婴儿啼哭之声。寇珠犹豫再三打开心盒，见妆盒中分明是刚出生下的男婴，不禁吓得魂飞魄散。寇珠性情善良，不忍加害无辜，但也不敢违抗刘妃懿旨，就在这一来二去的当儿，内府意愿使陈琳闻婴儿啼哭声赶来。陈琳发现妆盒中的男婴，向寇珠问明情由，不觉大惊失色。化妆盒中的男婴不是李妃所生的太子，那是谁？陈琳、寇珠决心保全太子，二人自知事關重大，对天盟誓保守秘密。但是要怎样将太子带出险地？陈琳见自己手中有十八罗汉图上用的妆盒，不免心上心来，将太子藏于装裱机的妆盒之中，朝宫外走去了……

第三场

急於救宫的陈琳偏偏碰上了郭槐，狡猾的郭槐对陈琳的妆盒起了疑心，称刘妃要过问给八贤王上成龙的事情，将陈琳带到了刘妃的面前。刘妃对陈琳问长问短，陈琳机智周旋，最后刘妃命陈琳打开妆盒，她要亲自验看，就在这一幕危急时刻，寇珠突然出现为陈琳解围。

第四场

南清宫内张灯结彩，俾总管正在为八贤王的四十大寿忙碌。陈琳以上过寿为名而见八贤王，赐八贤王救救太子。八贤王闻此大感不悦，要问宫院打奸妃，被陈琳劝下。八贤王听从陈琳的建议决定先将太子收留在南清宫内。恰在此时狄娘娘为八贤王生下一子小王，为掩人耳目，八贤王对外宣称得的是双胞胎。

一中场休息十五分钟一

第五场

七年後。刘妃因病下视胎被立为后皇。不料太子天亡，皇帝悲痛万分，得知八贤王之子赵禎天资质慧，将其召进大内，封为守缺太子。新太子不是别人，正是当年李妃生的婴孩。一日，寇珠带太子入宫，太子误闖冷宫见到了当年被贬的李娘娘，也就是自己的亲生母亲。母子天性让太子觉得这位李娘娘非常可亲。李妃见到了太子不禁想起自己的孩子，悲从中来。寇珠见李娘娘思子心切，太子在眼前而不能相认，矛盾万万。在李娘娘对当年生子一事的再三追问下，寇珠不敢明言，只能用言语暗示，让太子给李妃叩头大礼。想不到这一举动给寇珠招来了大祸。
第六場
冷宮太監秦鳳將太子前往冷宮的事情稟告給郭槐。劉后盤問太子，發覺寇珠做事一反常態，對
當年之事起了疑心。劉后拷問寇珠，寇珠守口如瓶，最後嘔死過去。劉后一計不成又生一計，將
陳琳招來，命他繼續拷問寇珠，自己則在一旁察言覗色。為保太子，陳琳只得運心而行。寇珠
看出陳琳的為難，未免事情暴露，毅然觸柱，玉殒香消。

第七場
劉后請求欲將李妃置於死地。陳琳前往冷宮報信，將當年之事和盤托出。陳琳決定就算拼死也
要保住李妃出宮。就在這時秦鳳衝上，原來陳琳的話他就聽得真切。秦鳳雖然是一介無名太監
卻也痛恨劉后所為，願助李妃一臂之力。秦鳳將自己的衣服除下給李妃，讓她扮成太監模樣混
出宮去，自己則留下火焚冷宮，以免劉后起疑，甘願代替李妃投火自焚。

第八場
劉后察看火場，發現燒死之人乃是男身，又得知陳琳帶了一名太監模樣的人出宮，得知李妃已
然逃出宮門，要將陳琳斬首。八賢王聞訊趕來，闖丹閣面見皇兄，說服皇上將陳琳從法場召回。陳
琳將當年狸貓換太子之事原原本本地道出。皇上大驚，想信又不敢輕信，命人燒紅了九轉銀鼎，以炮
烙之刑試陳琳所言的真假。陳琳毅然向鋼鼎撲去，皇上深受震動，當即赦免陳琳。就在皇上要
斬劉后，認太子，平冤案，真相大白於天下之時，真宗皇帝趙恒因病猝死，狸貓一案遂又冤沉
海底。

Synopsis by Scenes

Scene One
The story takes place during the reign of Emperor Zhenzong of the Northern Song Dynasty. The Emperor indulges
himself in alchemy, so much so that he puts aside the affairs of the state. He is over fifty, but is yet to have an heir.
Then one day, he receives the good news that two of his concubines, Lady Li and Lady Liu, are pregnant. He is so
overjoyed that he bestows a golden pearl as a gift upon each of them, and declares that whichever of the two gives
birth to a male heir first will be made Empress. The news rocks the two palace chambers where the consorts reside.
Liu is aware that her term comes later than Li’s, so to secure her position, she plots a devilish scheme with a eunuch
Guo Huai. On the day Li gives birth to a baby boy, indeed ahead of Liu, Guo replaces the baby with a skinned dead
cat. Li is then accused by Liu of having given birth to a monster, and is sent by the Emperor to a deserted chamber on
the palace grounds. Liu places the baby in a gift box and gives it to one of her palace maids, Kouzhu, telling her that it
contains something that would bring bad luck and that she should throw it into the palace moat without delay.

Scene Two
Kouzhu takes the box to the bridge, and suddenly hears a baby’s cry coming from it. She hesitates before opening the
box, and when she does, she is shocked to see there is a new-born baby inside. Her kind heart stops her from throwing
it into the water, but she dares not disobey Lady Liu’s order either. Just as she is struggling with her dilemma, the Chief
Steward of the Imperial Household, Chen Lin, arrives because he also heard the baby’s cry. He is shown the baby in
the box and learns from Kouzhu how it came to be here. It dawns on him that this must be Lady Li’s son, the crown
prince. The two decide to protect the prince and swear to keep the secret. But how can they get the baby out of this
dangerous place? Chen looks at the gift box in his hand, which is full of peaches for the Eighth Prince’s birthday, and
decides to hide the baby in it before he goes out of the palace…

Scene Three
Just as Chen walks out, he bumps into Guo Huai. Guo is cunning enough to suspect something is amiss about Chen’s
gift box, and on the pretext that Lady Liu wants to know more about sending birthday gifts to the Eighth Prince, takes
Chen to see her. Chen is smart enough to spar her questioning, and just as Liu demands to see what is inside the box,
Kouzhu steps in to help him out.
Scene Four
The Eighth Prince's palace is bustling with activity as preparation is underway for His Royal Highness's fortieth birthday. Chen seeks an audience with the Prince on the pretext that he wants to formally offer his birthday greetings. On seeing the Prince, he tells him about the crown prince and seeks his help to save the baby. The Prince finds this an outrage, and wants to go straight to the imperial palace to seek the evil Lady Liu out, only to be dissuaded by Chen. He takes Chen's advice to keep the baby in his residence. Just at this juncture, his consort, Lady Di, has given birth to a boy as well. So the Prince takes this opportune news to announce that he has just become the father of a pair of twins.

- Intermission of 15 minutes -

Scene Five
Seven years later, Lady Liu has become the empress because she has given the Emperor a male heir. But the little prince dies, much to the chagrin of the Emperor. When he hears that the Eighth Prince's son, Zhao Zhen, is a boy of great intelligence, he orders to have him brought to him and makes him the heir-apparent. The boy is none other than his own son, born by Lady Li. One day, Kouzhu takes the young prince for a walk on the palace grounds. The boy comes upon the remote chamber where Lady Li resides. He instinctively feels that he is drawn to her, while Lady Li, on seeing him, is reminded of her own son and is much saddened. Kouzhu feels for her, but dares not tell her the truth. When Lady Li again asks her about the strange incident of her son's birth, Kouzhu cannot but give an evasive answer. She also tells the boy to kowtow to Lady Li in a formal greeting. little does she know that this is going to bode ill for herself.

Scene Six
The eunuch serving Lady Li's chamber, Qin Feng, reports to Guo Huai about the young prince's visit. Empress Liu questions the Prince and finds Kouzhu's behaviour strange. She begins to suspect Kouzhu has not done as she was told years ago, and interrogates her with torture. But Kouzhu refuses to confess until she passes out. Liu has another trick up her sleeve. She has Chen Lin brought in, and orders him to continue torturing Kouzhu to see if they are collaborators. To protect the crown prince, Chen has to reluctantly obey. Kouzhu can see how difficult it is for him, so she kills herself by dashing her head against a pillar, thus bringing the secret with her forever.

Scene Seven
Empress Liu still wants to get Lady Li out of the way permanently, so she seeks the Emperor's approval. On getting wind of this, Chen rushes there to tell Lady Li the true story. He also decides to risk his own life to help her escape. Just at that moment, the eunuch Qin Feng rushes in and offers to sacrifice himself. He has heard Chen's disclosure, and although he is a mere low-ranking eunuch, he finds Liu's devilish manipulation despicable. He offers Li his clothes so that she can disguise herself as a eunuch to escape from danger, while he stays behind, sets fire to the chamber and throws himself into it, in order to put an end to Liu's murderous actions once and for all.

Scene Eight
Empress Liu inspects the ruins from the fire, and discovers that the dead body belongs to a man. She also hears that Chen Lin left the palace with a eunuch. Putting two and two together, she knows Li has already got out of the palace grounds, and wants to behead Chen. At the news of this, the Eighth Prince barges into the pavilion where the Emperor is practicing his alchemy and persuades his brother to bring Chen back from the execution ground. Chen retells in detail how a skinned cat was used to replace the baby crown prince, to the devastation of the Emperor. But the Emperor still has doubts as to the truth of Chen's story, so he put him to the test. He orders to have a bronze tripod fired up to warn Chen that is he is not telling the truth, he will be put to the scorching torture. Chen reacts by throwing himself at the grilling surface. Shocked by the act, the Emperor believes what Chen says and pardons him. Just when he is going to revoke the whole case by making Zhao Zhen his legitimate heir and having Empress Liu executed, the Emperor dies from a sudden illness. The case is once again left unresolved.
主演

陈琳：陈少云
寇珠：史依弘
李妃（前）：姚海鹰
李妃（后）：胡璇
刘妃：熊明霞
赵恒（真宗皇帝）：唐元才
赵德芳（八贤王）：徐建忠
郭槐：任广平
赵祯：畢重熹
甫慈管：嚴庆谷
秦尉：虞伟
郭安：李秋明
寇准：齊寶玉
王廷愛：郭毅
焦廷貴：楊一駿
陶三春：王潔雯

Cast

Chen Lin：Chen Shaoyun
Kouzhu：Shi Yihong
Lady Li (former part)：Yan Haiying
Lady Li (latter part)：Hu Xuan
Lady Liu：Xiong Mingxia
Zhao Heng (Emperor Zhenzong)：Tang Yuancai
Zhao Defang (Eighth Prince)：Xu Jianzhong
Guo Huai：Ren Guangping
Zhao Zhen：Bi Xixi
Household Chief Ning：Yan Qinggu
Qin Feng：Yu Wei
Guo An：Li Qiuming
Kouzhun：Qi Baoyu
Wang Yanling：Guo Yi
Jiao Tinggui：Yang Yiju
Tao Sanchun：Wang Jiewen
Conductor：Jin Lehua
Drum：Jin Zhengming
Jinghu：Zhang Jihua, Yang Mei

指揮：金樂華
司鼓：金正明
操琴：張紀華、楊梅

編劇：黎中城，劉夢德，程惟湘，董事

Directors：Li Zhongcheng, Liu Mengde, Cheng Weixiang, Dong Shaoyu, Dong Shaoyu, Chen Jinsan

Rehearsal Director & Rehearsal Executor：Chen Jinsan
Performing Advisers：Li Chuncheng, Lu Yiping
Music Instructor：Jin Guoxian
Vocalisation：Jin Guoxian, Li Shoucheng
Performers：Jin Lehua
Composition & Orchestration：Li Chaogui, Jin Zhengming
Percussion Designers：Xu Fude
Stage Art Designer：Yi Tianfu, Sun Xinhua
Lighting Designers：Weng Lijun
Costume & Image Design：Liu Deli, Gao Jinsong
Technical Directors：Zhu Weigang
Stage Manager：Wang Nannan
Production Management：
《孫悟空大戰盤絲洞》 *Sun Wukong’s Battle at the Spider’s Web Grotto*

根据《西遊記》章節改編，具鮮明海派特色的大型神話京劇武戲，全劇情情趣盎然，表演生動，武打技巧令人目迷心驚。舞台美術樣新立異，劇場效果強烈，在傳統京劇技藝上加入新穎獨特的表演元素，出型出格。自上世紀八十年代演出至今超過六百場，充分表現海派京劇極盡聲嘶之娛的超凡本領。

The story of this Peking Opera with a mythical theme comes from *Journey to the West*. The staging has an ostensibly Shanghai style, with its attention to details, lively acting, gripping martial arts, unconventional scenography and impactful special effects. The new elements added to the traditional Peking Opera stage craft have made this production flamboyant, audacious and highly entertaining. It has more than 600 show runs since it was first premiered in the 1980s, and is now an iconic piece in the stock repertory of Peking Opera of Shanghai Style.

In the Spiders’ Grotto, the weird-looking spider demons are ominously waiting for the arrival of Monk Tripitaka on his way to the West. Tripitaka is actually the mortal incarnation of an Arhat under the Buddha of the West. The spiders are wielding their spindle legs as they imagine the delicious ‘meat’ that will soon land in their stomach. Now there is a kingdom populated only by women nearby. Their ruler is infatuated with this man from the Eastern Land, and offers to marry him but gets rebuffed. The Spider Demon takes the opportunity to seize her soul and enters her body, with the purpose of seducing Tripitaka with her voluptuous beauty. It manages to kidnap him to the grotto. Tripitaka’s disciple, Sun Wukong the Monkey King, is brave and smart. He transforms into a woman form to sneak into the grotto, where he fights the demons and finally wins.

<table>
<thead>
<tr>
<th>场景表</th>
<th>Scenes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>第一场 精生石窟</td>
<td>Scene One  <em>Demon born in the cave</em></td>
</tr>
<tr>
<td>第二场 禍起宮闕</td>
<td>Scene Two  <em>Trouble brewing in the palace</em></td>
</tr>
<tr>
<td>第三场 魂驚野壑</td>
<td>Scene Three  <em>Terror in the wilderness</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>

—— 中場休息十五分鐘  Intermission of 15 minutes ——

<p>| 第四场  智入魔穴 | Scene Four  <em>Tricking his way into the demon's cave</em> |
| 第五场  絲盤古洞 | Scene Five  <em>The spider’s web grotto</em> |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>主演</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>女兒國王 / 蟹花精化身：馮 雲</td>
</tr>
<tr>
<td>孫悟空：郝 杰</td>
</tr>
<tr>
<td>唐 僧：傅希如</td>
</tr>
<tr>
<td>豬八戒：虞 偉</td>
</tr>
<tr>
<td>沙 僧：高 楓</td>
</tr>
<tr>
<td>蟹花精真身 / 孫悟空替身：胡麗莎</td>
</tr>
<tr>
<td>土地：李建普</td>
</tr>
<tr>
<td>毒蛇精：孫 偉</td>
</tr>
<tr>
<td>蠍子精：張 帥</td>
</tr>
<tr>
<td>蟾蜍精：閻潤蕾</td>
</tr>
<tr>
<td>蟾蜍精：徐克勝</td>
</tr>
<tr>
<td>兔神：洪小鵬</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Cast</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Queen of Women’s Country / Spider Demon’s transformed form：Feng Yun</td>
</tr>
<tr>
<td>Sun Wukong：Hao Jie</td>
</tr>
<tr>
<td>Monk Tripitaka：Fu Xiru</td>
</tr>
<tr>
<td>Zhu Bajie：Yu Wei</td>
</tr>
<tr>
<td>Sha Wujing：Gao Feng</td>
</tr>
<tr>
<td>Spider Demon’s true form / Sun Wukong’s disguised form：Hu Lisha</td>
</tr>
<tr>
<td>Earth Deity：Li Jianpu</td>
</tr>
<tr>
<td>Python Demon：Sun Wei</td>
</tr>
<tr>
<td>Scorpion Demon：Zhang Shuai</td>
</tr>
<tr>
<td>Toad Demon：Yan Runlei</td>
</tr>
<tr>
<td>Bat Demon：Xu Kesheng</td>
</tr>
<tr>
<td>Rooster Deity：Hong Xiaopeng</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| 指揮： | 龍國泰 |
| 司鼓： | 童青青 |
| 操琴： | 楊 梅 |

| Conductor： | Gong Guotai |
| Drum： | Tong Qingqing |
| Jinghu： | Yang Mei |

| 編 劇： | 黎中城 |
| 復排導演： | 莫振鵬 |
| 復排副導演： | 高靜松 |
| 指導老師： | 嚴慶谷、趙京茹、金 蓉 |
| 唱腔設計： | 高一鳴 |
| 作 曲： | 曾加慶、龍國泰 |
| 佈景設計： | 徐福德 |
| 燈光設計： | 孫 浩 |
| 服裝設計： | 孫繼生 |
| 化妝設計： | 翁麗君 |
| 特 技： | 張用富、徐敏達、翁麗君 |

| Screenplay： | Li Zhongcheng |
| Rehearsal Director： | Wang Zhenpeng |
| Rehearsal Deputy Director： | Gao Jinsong |
| Instructors： | Yan Qinggu, Zhao Jingru, Jin Rong |
| Vocalisation： | Gao Yiming |
| Composers： | Zeng Jiaqiong, Gong Guotai |
| Set Designer： | Xu Fude |
| Lighting Designer： | Sun Hao |
| Costume Designer： | Sun Yaosheng |
| Make-up Designer： | Weng Lijun |
| Special Effects： | Zhang Yongfu, Xu Minda, Weng Lijun |
| Stage Manager： | Zhu Weigang |
| Production Management： | Wang Nannan |

| 舞台監督： | 朱偉剛 |
| 劇 務： | 王楠楠 |
主要演員 Performers

尚長榮 Shang Changrong
國家一級演員，工花臉，師承陳富瑞、蘇連漢、侯喜瑞。京劇藝術大師尚小雲之子。在業界有「尚派小生」之稱。他於第九、第十屆全國政協委員，中國戲劇家協會副主席。上海市文藝界聯盟理事，長期決策於上海戲劇學院，及上海市文藝界聯盟的許多重要決定。尚長榮有著深厚的文化積澱及豐富的演繹經驗，曾獲文化部文華表演獎、中國演出節優秀表演獎，中國京劇藝術節優秀表演獎及上海白玉蘭戏剧節優秀表演獎的殊榮。尚長榮的表演風格純熟，是目前京劇界不可多得的藝術家。

陳少雲 Chen Shaoyun
國家一級演員，戲曲學者。在業界有「陳派小生」之稱。他於第九、第十屆全國政協委員，中國戲劇家協會副主席。陳少雲有著深厚的戲曲理論基礎及豐富的演繹經驗，曾獲中國京劇藝術節優秀表演獎，中國京劇藝術節優秀表演獎及上海白玉蘭戲劇節優秀表演獎的殊榮。陳少雲的表演風格純熟，是目前京劇界不可多得的藝術家。

史依弘 Shi Yihong
國家一級演員，工青衣，刀馬旦，宗梅派。畢業於中國京劇學院青年演員研究所班。師承張美娟、盧文勤、李玉茹、于永華等。在業界有「史派小生」之稱。他曾獲中國京劇梅花獎、中國京劇藝術節優秀表演獎，上海白玉蘭戲劇節優秀表演獎的殊榮。史依弘的表演風格純熟，是目前京劇界不可多得的藝術家。
唐元才 Tang Yuancai

Tang Yuancai is a National Class One Performer specialised in jing (painted face) roles, and was trained under Fang Rongxiang, Wang Zhengping, Qian Fuyuan and Zhou Zhengli. He was the winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the 7th Wenhu Performance Award presented by the Ministry of Culture, the Best Performance Award at the All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Performers, the Lead Actor Award at the Shanghai White Magnolia Awards for Theatrical Art, and a Performance Award at the Shanghai Baogang Beaux-Arts Awards.

李 軍 Li Jun

Li Jun is a National Class One Performer specialised in laosheng roles. He was trained in the Yang Baosen stylistic school under Li Mingsheng, Ma Changji, Liang Qingyun and Wang Zhenghua. He was among the first batch of trainees to complete the postgraduate course for Chinese outstanding young Peking Opera performers. The accolades he has won include the Mei Lanfang Gold Award, an Honour Award at the All China Accreditation Showcase for Outstanding Young Peking Opera Performers, and the Best Performance Award at the All China Television Grand Prix for Young to Middle-aged Peking Opera Performers.

嚴慶谷 Yan Qinggu

Yan Qinggu is a National Class One Performer specialised in wenwuchou (comic role in both civil and military styles) as well as the 'Monkey King' role. He was among the first batch of trainees to complete the postgraduate course for Chinese outstanding young Peking Opera performers, where he was a student of Zhang Chunhua, and was personally coached by Yan Shixi, Sun Zhongyang, Niu Piao, Liu Yilong and Chen Zhengzhu. He is a Representative Bearer of the Intangible Cultural Heritage of Peking Opera of Shanghai City, winner of a Class One Award at the All China Accreditation Showcase for Outstanding Young Performers in Peking Opera, the Best Performance Award at the All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Performers, and the Lead Actor Award at the Shanghai White Magnolia Awards for Theatrical Art.

徐建忠 Xu Jianzhong

Xu Jianzhong is a National Class One Performer specialised in laosheng roles. He was trained at the Shanghai Opera School under Chi Shigong, Zhang Shaolou, Shen Jinbo, Guan Songan, He Yurong and Li Chuncheng. He won an Outstanding Award at the 5th China Theatre Festival, and the Television Screen Award at the All China Television Grand Prix for Young to Middle-aged Peking Opera Performers.
胡 瀚 Hu Xuan
國家一級演員，工老旦。畢業於中國京劇優秀青年演員研究生班。師從李多芬、李金泉、王玉敏、王晶華等。曾獲全國京劇青年演員評比展演一等獎、全國青年京劇演員電視大賽螢屏獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、中國戲劇節優秀表演獎等。

Hu Xuan is a National Class One Performer specialised in laodan (old female) roles. She completed the postgraduate course for Chinese outstanding young Peking Opera performers and was trained under Li Duofen, Li Jinquan, Wang Yumin and Wang Jinghua. Her accolades include a Class One Award at the All China Accreditation Showcase for Young to Middle-aged Peking Opera Performers, a Television Screen Award at the All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Performers, the Lead Actor Award at the Shanghai White Magnolia Awards for Theatrical Art and an Outstanding Award at the China Theatre Festival.

金喜全 Jin Xiquan
國家一級演員，工小生，宗葉派。畢業於第四屆中國京劇優秀青年演員研究生班，首屆中國京劇流派藝術研習班。師承葉少蘭、茹絃荃、葉高修、張春孝等。曾獲第四屆全國青年京劇演員電視大賽最佳表演獎、第五屆全國青年京劇演員電視大賽金獎、全國京劇優秀青年演員評比展演一等獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎。

Jin Xiquan is a National Class One Performer specialised in xiaosheng (young civil male) roles in the Ye Shenglan stylistic school. He was among the 4th batch of trainees to have completed the postgraduate course for Chinese outstanding young Peking Opera performers and the first batch of trainees at the Workshop for Different Stylistic Schools in Peking Opera in China. He was trained under Ye Shaolan, Ru Shaoquan, Bi Gaoxian and Zhang Chunxiao. His accolades include the Best Performance Award at the 4th All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Performers, a Gold Award at the 5th All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Performers, a Class One Award at the All China Accreditation Showcase for Outstanding Young Peking Opera Performers, and the Lead Actor Award at the Shanghai White Magnolia Awards for Theatrical Art.

熊明霞 Xiong Mingxia
國家一級演員，荀派花旦。畢業於中國京劇優秀青年演員研究生班，首屆中國京劇流派藝術研習班。師承孫毓敏、宋長榮、劉長瑜、李薇華等。曾獲第四屆全國青年京劇演員電視大賽優秀表演獎、第五屆全國青年京劇演員電視大賽金獎、全國京劇優秀青年演員評比展演二等獎。

Xiong Mingxia is a National Class One Performer trained in huadan (flirtatious female) roles of the Xun Huisheng stylistic school. She completed the postgraduate course for Chinese outstanding young Peking Opera performers and the first Workshop for Different Stylistic Schools in Peking Opera in China. She was trained under Sun Yumin, Song Changrong, Liu Changyu and Li Weihua. She was the winner of an Outstanding Award at the 4th All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Performers, the Gold Award at the 5th All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Performers, and a Class Two Award at the All China Accreditation Showcase for Outstanding Young Peking Opera Performers.

傅希如 Fu Xiru
國家一級演員，余派、楊派老生。先後畢業於上海師範大學表演藝術學院、中國京劇優秀青年演員研究生班。師承張文湧、李浩天、童強、關松安等。曾獲第六屆全國青年京劇演員電視大賽金獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術新人主角獎、中國戲曲紅梅大賽紅梅大獎。

Fu Xiru is a National Class One Performer trained in laosheng roles in the Yu Shuyan and Yang Baosen stylistic schools. He graduated from the School for Performing Arts of the Shanghai Normal University and completed the postgraduate course for Chinese outstanding young Peking Opera performers. His teachers included Zhang Wenjuan, Li Haotian, Tong Qiang and Guan Songan. He was the winner of the Gold Award at the 6th All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Performers, the New Actor Award at the Shanghai White Magnolia Awards for Theatrical Art, and the Red Prunus Award at the Chinese Traditional Theatre Singing Competition.
Feng Yun

Feng Yun is a National Class One Performer specialised in wudan (military female) and daomadan roles. She completed training at the 5th postgraduate course for Chinese outstanding young Peking Opera performers, and is considered one of the promising young performers of wudan roles today. She was the winner of a Class One Award at the All China Accreditation Showcase for Outstanding Young Peking Opera Performers, a Performance Award and later, a Gold Award at the All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Performers, and a Silver Award for the “Military Actors’ Arena” which was part of the 4th Peking Opera Festival of China.

Yang Donghu

Yang Donghu is a National Class Two Performer specialised in hualian roles. He was among the 5th batch of trainees to have completed the postgraduate course for Chinese outstanding young Peking Opera performers. He was trained under Li Changchun, Luo Changde and Zhang Guanzhong, and received coaching from Shang Changrong. He won the Silver Award at the 6th All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Performers.

Hao Jie

Hao Jie is a National Class Two Performer specialised in wuchou (military comic) roles. He received training at the Shanghai Opera School under Sun Ruichun, Liu Xizhong, Qin Weicheng, Yan Qinggu and Shi Xiaoliang, and was the winner of an Outstanding Award at the 6th All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Performers, and a Gold Award at the 7th All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Performers.

Lan Tian

Lan Tian is a National Class Two Performer specialised in laosheng roles of the Yu Shuyan stylistic school. He graduated from the College of Chinese Opera of the Shanghai Theatre Academy and attended the 1st Workshop for Different Stylistic Schools in Peking Opera in China. He is currently attending the 6th postgraduate course for Chinese outstanding young Peking Opera performers. His teachers included Zhang Shaochun, Guan Songan, Chen Zhiqing, Tong Qiang and Ni Haitian. He was the winner of the Gold Award at the 7th All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Performers, and an Outstanding Award at the All China Accreditation Showcase of Operatic Excerpts by Outstanding Young Performers in Peking Opera.
任廣平 Ren Guangping

國家一級演員，工花臉。畢業於上海市戲曲學校。師承賀永華、王正屏、趙文奎、田恩榮、王福春等。曾獲首屆寶鋼杯青年京劇演員大賽進取獎。

Ren Guangping is a National Class One Performer specialised in hualian roles. He was trained at the Shanghai Opera School under He Yonghua, Wang Zhengping, Zhao Wenkui, Tian Enrong and Wang Fuchun. He was the winner of the Advancement Award at the 1st Baogang Cup Competition for Young Peking Opera Performers.

虞偉 Yu Wei

國家一級演員，工丑。畢業於中國戲曲學院。師從薆盛萱、汪濟漢、張金梁、鈕驥、艾世菊、孫正陽、金錫華等。

Yu Wei is a National Class One Performer specialised in chou (comic) roles. He graduated from the National Academy of Chinese Theatre Arts where he was trained under Xiao Shengxuan, Wang Ronghan, Zhang Jinniang, Niu Piao, Ai Shiju, Sun Zhengyang, and Jin Xihua.

畢 almacen Bi Xixi

優秀青年演員，工花旦。畢業於上海戲劇學院戲曲學院。師從李靜、宋長榮、李秋平、梁谷音、方小亞。

Bi Xixi is an outstanding young performer specialised in huadan roles. She graduated from the College of Chinese Opera of the Shanghai Theatre Academy. She received training under Li Jing, Song Changrong, Li Qiuping, Liang Guyun and Fang Xiaoya.

高楓 Gao Feng

優秀青年演員，工武花臉、武丑。畢業於上海戲劇學院。師從倪順福、劉少全、侯永強、秦偉成、薆潤年、黃繼蝶等。曾獲第十一屆小梅花比賽金獎。

Gao Feng is an outstanding young performer trained in wuhualian (military painted face) and wuchou roles. He graduated from the Shanghai Theatre Academy. He received training under Ni Shunfu, Liu Shaoquan, Hou Yongqiang, Qin Weicheng, Xiao Runnian, Huang Jidie et al. He was the winner of a Gold Award at the 11th Young Prunus Competition.

胡麗莎 Hu Lisha

優秀青年演員，工武旦。畢業於上海戲劇學院戲曲學院。師從王芝泉、李亞莉。

Hu Lisha is an outstanding young performer trained in wudan roles. She graduated from the College of Chinese Opera of the Shanghai Theatre Academy. She received training under Wang Zhiquan and Li Yali.
上海京剧院赴港演出人员
Shanghai Peking Opera Troupe (Shanghai Jingju Theatre Company) – Production Team

领 队： 喻跃进，曾祖德

導 演： 陈金山，朱伟刚

演出统筹：虞逵春，蔡春华

舞台监督：朱伟刚

演 員：
尚长荣，陈少云，史依弘，唐元才，李军，袁庄，谷一，徐建忠，胡骏，胡金全，熊明华，傅希如，冯蕴，杨冬华，郝杰，蓝天，任广平，虞伟，毕翠华，胡丽莎，于辉，霍家康，齐宝玉，李春，王楠楠，李影，吴宝，郭毅，刘涛，陈麟，孙伟，杨一剑，李亮，张帅，何俊，刘峰，阎润蕾，李秋明，鲁端忠，王筏，李建普，徐克强，高枫，夏嘉炯，董欢，董洪松，刘军，洪小鹏，高勤松，杨洲，田慧，颜海鹰，王淑霞，张娜，葛香汝，孙一格，郑娇，魏娟，李文文

樂 隊：
金正明，陈磊，张纪华，崔文石，诸葛，金纲，周毅，朱本杰，徐伟训，陈晶晶，赵俊伟，陈亮，童青青，马万龙，金乐华，鲍国泰，蔡正宏，梁辰，丁迅，窦志刚，刘彦，翁巍巍，杨梅，潘慧，卫星，吴双洁，宋华郡，方倩芸，许震，许泓，顾靖，张美玲，徐爱华

舞 美：
燈 光： 孙浩，吴迪菲，陈晓东，王鹏，张亮，赵炳辉，杨叡强
裝 置： 吴敏德，朱继璋，张鸿翔，黄嘉伟，贾建新，孟庆伟，张容培，胡培金，仲榴华
音 響： 袁文杰，翟佳
服 裝： 张维立，邵京，郑杨
盔 帽： 杜家霖，马锐，赵二旺
道 具： 顾洋，郑加杰
化 妝： 林佳，沈金明，付亚维
字 幕： 李思源
劇 務： 王楠楠

演出联络：陈珊珊

字幕翻译：格致语言顾问有限公司
統 織： 香港文演演出有限公司

Tour Managers： Shan Yuejin, Zeng Zude

Directors： Chen Jinsan, Zhu Weigang

Production Coordinators： Yu Fengchun, Cai Chunhua

Stage Manager： Zhu Weigang

Cast：


Musicians：

Jin Zhengming, Chen Lei, Zhang Jihua, Cui Weishi, Zhu Xiao, Jin Jue, Zhou Yi, Zhu Benjie, Xu Weixun, Chen Jingjing, Zhao Junwei, Chen Liang, Tong Qingqing, Ma Wanlong, Jin Lehua, Gong Guotai, Cai Zhenghong, Liang Chen, Ding Xun, Luo Huaihe, Liu Yan, Song Weiwui, Yang Mei, Pan Hui, Wei Xing, Wu Shuangjie, Song Hua, Fang Guanxi, Xin Wen, Xu Hong, Gu Jing, Zhang Meiling, Ji Aihua

Stage Art：

Lighting：
Sun Hao, Wu Difei, Chen Xiaodong, Wang Peng, Zhang Liang, Zhao Binhui, Yang Congqiang

Stage Installation：

Sound Engineers： Yuan Wenjie, Zhai Jia

Costume： Zhang Yueyue, Shao Jing, Zou Yang

Headdress： Du Jialin, Ma Rui, Zhao Erwang

Props： Gu Yang, Zhang Jiajie

Make-up： Lin Jia, Shen Jinmin, Fu Yawei

Surtitles： Li Siyuan

Production Management： Wang Nan

Production Liaison： Chen Shanshan

Surtitles Translation： KCL Language Consultancy Ltd.

Coordinator： Hong Kong Arts Performance Co. Ltd.
Thanks for attending “Chinese Opera Festival 2015: Shanghai Peking Opera Troupe”. If you have any comments on this performance or general views on the LCSD Chinese opera programmes, please write it down on this page and drop it in the collection box at the entrance. You are also welcome to write to us by e-mail at cp2@lcsd.gov.hk or fax it to 2721 2019.

Your valuable opinion will facilitate our future planning of Chinese opera Programmes. Thank you.

☐ 19 / 6 (五 Fri) 7:30pm ☐ 20 / 6 (六 Sat) 7:30pm ☐ 21 / 6 (日 Sun) 7:30pm

您喜愛的中國地方戲曲劇種（可選擇多項）：
Chinese operatic genre you admire (you can choose more than one item):

☐ 京劇 Peking Opera ☐ 廣東昆劇 Kunqu Opera ☐ 粵劇 Cantonese Opera
☐ 越劇 Yue Opera ☐ 潮劇 Chiu Chow Opera ☐ 其他劇種 Others (請註明 Please specify): ____________
<table>
<thead>
<tr>
<th>篇目 Programme</th>
<th>日期 Date</th>
<th>時間 Time</th>
<th>地點 Venue</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>開幕節目 Opening Programme</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>上海京劇院 Shanghai Peking Opera Troupe</td>
<td>19-21/6</td>
<td>7:30pm</td>
<td>香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>目連戲系列之一：福建泉州吳天乙打城戲傳承中心</strong></td>
<td>23-25/6</td>
<td>7:30pm</td>
<td>香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall</td>
</tr>
<tr>
<td>Mulian Opera Series 1: Quanzhou Wu Tianyi Centre for Dacheng Opera Heritage of Fujian</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>目連戲系列之二：湖南省祁劇保護傳承中心</strong></td>
<td>27-29/6</td>
<td>7:30pm</td>
<td>香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall</td>
</tr>
<tr>
<td>Mulian Opera Series 2: Centre for the Preservation of Qi Opera of Hunan</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>目連戲系列之三：安徽祁門目連戲班</strong></td>
<td>2-3/7</td>
<td>7:30pm</td>
<td>澳門大戲院劇院 Theatre, Yau Ma Tei Theatre</td>
</tr>
<tr>
<td>Mulian Opera Series 3: Qimen Mulian Opera Troupe of Anhui</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>古腔粵劇</strong></td>
<td>5/7</td>
<td>7:30pm</td>
<td>沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall</td>
</tr>
<tr>
<td>「嶺南餘韻」八大曲之《辨才釋妖》 Cantonese Opera recapturing ancient vocal style Reverberating Notes from South China Highlights of the Eight Classic Pieces Monk Biancai Releases the Demon</td>
<td>6-7/7</td>
<td>7:30pm</td>
<td>高山劇場劇院 Theatre, Ko Shan Theatre</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>北京京劇院</strong></td>
<td>17-18/7</td>
<td>7:30pm</td>
<td>高山劇場新翼演藝廳 Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing</td>
</tr>
<tr>
<td>Peking Opera Theatre of Beijing</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>新編粵劇《武皇陛下》</strong></td>
<td>21-23/7</td>
<td>7:30pm</td>
<td>葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre</td>
</tr>
<tr>
<td>A New Cantonese Opera Her Majesty Wu Zetian</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>京崑劇場與山東省京劇院</strong></td>
<td>29-30/7</td>
<td>7:30pm</td>
<td>高山劇場新翼演藝廳 Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing</td>
</tr>
<tr>
<td>Jingjun Theatre and Shandong Peking Opera Theatre</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>江蘇省蘇州崑劇院及蘇劇團</strong></td>
<td>1-2/8</td>
<td>7:30pm</td>
<td>香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu and Su Opera Troupe</td>
<td>2/8</td>
<td>2:30pm</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

查詢 Enquiries：2268 7325（節目 Programme）| 3761 6661（票務 Ticketing）
購票 Booking：2111 5999（信用卡 Credit Card）| www.urbtix.hk（網上 Internet）
流通購票應用程式 Mobile Ticketing App：

![QR Code for Urbtix](QR_Code.png)

![QR Code for ECF](QR_Code_ECF.png)